

名家·名译



源氏物語

GENJI MONOGATARI

全译本

[日]紫式部◎著
(むらさきしきぶ 约973-1016)
姚桂芳 译

1008

吉林文史出版社

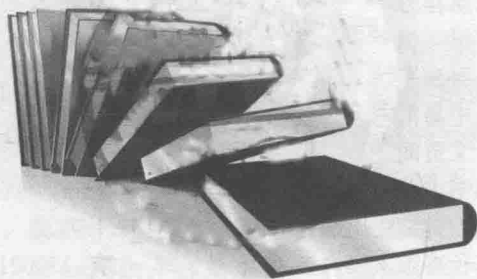
经典·名家·全译库

源氏物语

(上)

[日] 紫式部◎著

姚桂芳 译



吉林文史出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

源氏物语:全2册/(日)紫式部著;姚桂芳译
— 长春:吉林文史出版社,2017.6
ISBN 978-7-5472-3791-5

I . ①源… II . ①紫… ②姚… III . ①长篇小说—日本—中世纪 IV . ① I313.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 017507 号

源氏物语:全2册

著 者	[日]紫式部
译 者	姚桂芳
责任编辑	吴 枫 孙佳琪
总 策 划	孙建军
选题策划	中易汇海
排版制作	文贤阁
封面设计	书虫儿 马婵月
出版发行	吉林文史出版社
地 址	长春市人民大街 4646 号 邮 编 130021
印 刷	北京中创彩色印刷有限公司
版 次	2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷
开 本	650mm×960mm 1/16
印 张	54
字 数	800 千
书 号	ISBN 978-7-5472-3791-5
定 价	86.80 元 (全 2 册)

前 言

紫式部（约973—约1016年），日本平安时代著名女作家，日本中古三十六歌仙之一。她姓藤原，本名不详，紫式部只是后人为她题上的名字。“紫”来源于她的作品《源氏物语》中的女主人公紫姬，“式部”则取自其父兄的官职名称。她的代表作有《源氏物语》《紫式部日记》等，其中《源氏物语》对日本文学产生了深远的影响。

《源氏物语》全书共五十五章，约八十万字。这部作品虽然洋洋万言，却与短篇集锦类似，故事一共涉及到四代日本天皇，前后历经七十余年，所涉人物达四百多位，其中形象鲜明、令人印象深刻者足足有二三十人。全书以日本平安王朝全盛时期为背景，以源氏家族为中心，前四十一章叙述了源氏一生五十余年的光阴，详细讲述了源氏公子与众妃、侍女的种种或凄婉或美好的爱情生活；第四十二章只存有章名“云隐”，却无内容，可能是已遗失，但更可能是在暗示源氏之死；第四十三章至第四十五章，描写了源氏死后的一些事，起着承上启下的作用；最后十章，以源氏公子之子薰君为主人公，描绘了他情欲生活造成的悲剧，铺陈了复杂纷繁的男女爱情纠葛事件。

《源氏物语》是日本优秀的古典名著，对日本文学的发展有深远的影响，它不仅为后人真实而具体地绘制了日本平安时代贵族奢华生活的长卷，提供了珍贵的历史资料，而且在艺术上也是日本文学一座不可绕过的高峰。首先，作者对作品人物的性格刻画得十分精

细，对人物的心理也描绘得十分细致。以源氏为例，他是平安时代日本贵族的代表，多情善感、优柔寡断是他的性格特征，这恰恰反映了当时的贵族阶级已失去了前一时期那种勇于进取的精神。这种性格特征，必然给人物带来种种纤细的内心起伏。作品的另一个艺术特色在于用环境描写来渲染当时情景的气氛，这使人物心情表现得更加自然、顺畅，也使整部作品具有更加浓郁的抒情色彩。总之，《源氏物语》的艺术形式，恰恰适应了它的主题的需要，达到了完美的和谐，后世的许多作品都难以与其匹敌。

《源氏物语》是世界上最早的长篇写实小说，是一部让日本民族整整骄傲了数个世纪的著作，它深刻地影响了日本文学的发展，在世界文学史上也占有相当重要的地位。

目 录

第 一 章	桐 壶	.....	001
第 二 章	帚 木	.....	015
第 三 章	空 蝉	.....	039
第 四 章	夕 颜	.....	046
第 五 章	紫 儿	.....	069
第 六 章	末摘花	.....	092
第 七 章	红叶贺	.....	108
第 八 章	花 宴	.....	123
第 九 章	葵 姬	.....	129
第 十 章	杨 桐	.....	151
第 十 一 章	花散里	.....	175
第 十 二 章	须 磨	.....	177
第 十 三 章	明 石	.....	197
第 十 四 章	航 标	.....	214
第 十 五 章	蓬 生	.....	228
第 十 六 章	关 屋	.....	238
第 十 七 章	赛 画	.....	241
第 十 八 章	松 风	.....	250
第 十 九 章	薄 云	.....	261
第 二 十 章	槿 姬	.....	275
第 二 十 一 章	少 女	.....	285
第 二 十 二 章	玉 鬘	.....	308

第二十三章	早 莺	327
第二十四章	蝴 蝶	334
第二十五章	萤	343
第二十六章	常 夏	351
第二十七章	篝 火	360
第二十八章	朔 风	362
第二十九章	行 幸	370
第三十章	兰 草	381
第三十一章	真木柱	388
第三十二章	梅 枝	404
第三十三章	藤花末叶	412
第三十四章	新 菜	425
第三十五章	新菜续	458
第三十六章	柏 木	504
第三十七章	横 笛	519
第三十八章	铃 虫	526
第三十九章	夕 雾	532
第四十章	法 事	560
第四十一章	魔法使	568
第四十二章	云 隐	578
第四十三章	勾皇子	578
第四十四章	红 梅	584
第四十五章	竹 河	590
第四十六章	桥 姬	609
第四十七章	柯 根	626
第四十八章	总 角	643
第四十九章	早 蕨	680
第五十章	寄 生	688
第五十一章	东 亭	730

第五十二章	浮 舟	759
第五十三章	蜉 蝥	790
第五十四章	习 字	815
第五十五章	梦浮桥	847

第一章 桐 壺

从前，某一朝天皇时代，皇帝后宫佳丽三千。在这数不尽的后宫佳丽中有一个更衣^①，虽出身不高却能得到圣宠，并且长盛不衰。反而有几个出身很好、家世显赫的妃子，刚入宫时自命不凡，以为过不了多久就能讨得皇上欢心，可现实却是这地位卑贱的更衣抓住了皇上的心，于是她们心中愤恨不平，处处为难那更衣。与这更衣出身相同，或者更差一些的其他更衣，眼见自己争宠无望，自然也是嫉妒万分。皇上每日都由这更衣伺候，别的妃子只能眼巴巴地看着干着急。不知道是不是由于积怨太多，这更衣整日里心神不安，身体也变得越发柔弱，只得经常回娘家进行调养。皇上见到这个情形，便愈加怜惜、心疼她。然而物极必反，此事让宫中议论纷纷，朝中的达官贵人对皇上的做法有些微词。不久，这内宫的事引起了全国的议论，民间对此也是争论不休，大家都觉得如果继续这样下去，实在是令人担忧，可能招来像中国“安史之乱”那样的祸患。这位更衣一直处于这样的境地，自然是愁眉不展、烦闷不堪。

这更衣的父亲曾官居大纳言^②之位，可惜已经故去了。更衣的母亲也是出身显贵，她看着人家女儿双亲俱全，一家人共享荣华，便也指望着自己女儿能够出人头地，所以她每次参加仪式时，总是尽

① 更衣：后宫妃嫔中地位最高者为女御，其次为更衣，皆侍寝。再次为尚侍（也可侍寝）、典侍、掌侍、命妇等女官。尚侍是内侍司（后宫十二司之一）的长官，典侍是次官，掌侍是三等官，命妇再次之。

② 大纳言：当时，中央官厅称为太政官。左大臣是太政官的长官，右大臣次之。太政大臣在左右大臣之上，是朝廷的最高官。左右大臣之下有大纳言、中纳言、宰相（即参议）。太政官下设有少纳言局、左弁官局、右弁官局。少纳言局的官员有三名少纳言，外记次之，外记有左右大少各一名。弁官有左右大中少弁各一名。左弁官局管辖中务、式部、治部、民部四省；右弁官局管辖兵部、刑部、大藏、宫内四省。统称八省。省下设有各职和各寮，均归省管。省的长官称为卿，次官称为大辅、少辅，三等官称为大丞、少丞。职的长官称为大夫，次官称为亮，三等官称为大进、少进。寮的长官称为头，次官称为助，三等官称为大允、少允。

力周旋，各项事宜都办得十分妥帖。只是她毕竟孤身一人，没人庇护，倘若遇上不测，势必无力自保，因此她只能谨小慎微，期望平安度日。

或许是上天垂怜吧，这更衣很快就诞下了一位小皇子。皇上得知此事，急忙让人将孩子抱进宫来给他看^①，只见这位小皇子生得眉清目秀、精气十足。

皇上的大皇子就是东宫太子，他是右大臣的女儿弘徽殿女御所生，家世显赫，所以成为太子也是顺理成章的。不过与小皇子的相貌相比，大皇子确实是显得更为普通一些。因此，虽然皇上同样疼爱大皇子，可是远远比不上对小皇子那般；他把小皇子当作掌上明珠，无比宠爱，像是天赐的宝贝。小皇子的母亲虽然是更衣，但因她诞下了皇子，而且品行端正，本来是不必像低级女官一样日夜侍候皇上，但皇上一直都离不开她，乃至不顾常理，一定要她留在身边，一直相随。每逢盛会，皇上总会第一个宣召这位更衣。甚至有时皇上起晚了，就让她留在这里，不让她回宫。小皇子出生后，皇上更对这更衣宠爱万分，这令大皇子的母亲弘徽殿女御感到十分不安。她觉得如果继续下去，恐怕将来会对大皇子的东宫之位产生威胁。

弘徽殿女御是最早入宫的，并且又替皇上诞下了好几个皇子皇女，皇上自然也是非常看重她的，她的地位当然也不是一般妃子可以相提并论的。但是，弘徽殿女御每天猜忌，这令皇上对她渐渐不满起来。而这位更衣，却因为皇上的宠爱，被很多人嫉恨。而且又没有强大的外戚支撑她，因此每多受到一分宠爱，她也就多一分忧虑和惊惧。她居住在桐壶院，从这里到皇上常住的清凉殿，许多妃嫔的宫室变成了必经之路。众妃嫔见她来往频繁自然妒火中烧。有时频繁经过，给了这些妃嫔整治她的机会。嫔妃们在板桥^②上或走廊里放些肮脏的东西，令她的宫女们的衣裙被弄得肮脏不堪；有时她们也会私下商量好，锁闭桐壶更衣必经走廊的两头，让她进退不得，非常窘迫。桐壶更衣经常受到这种整人的小把戏的捉弄，因此十分

① 当时，依照规定，坐月子应在娘家。

② 板桥：从一幢房子通往另一幢房子之间的桥。

痛苦。皇上得知后，处处维护她，还把清凉殿后面的一个房间作为她的休息室，而原来住在里面的更衣则另迁别处。那个被迫迁出去的更衣，自然对桐壶更衣怀恨在心。

小皇子三岁时举行的穿裙仪式^①十分隆重，排场不次于大皇子当年的样子。内藏寮^②和纳殿^③竭尽全力，大操大办，这引得世人议论不已，但当人们见到这位器宇轩昂的小皇子时，心中也是十分激动，对他的妒忌和非议也悄无声息了。许多见多识广的人见了，他，也都很有吃惊，说道：“这尘世间也会有这般神仙似的人儿吗？”

这一年夏天，小皇子的母亲桐壶更衣觉得身体不适，想请求准假回娘家休养，可是皇上总不准许。这位更衣近几年来经常生病，皇上已经司空见惯，他说：“不妨暂且住在这里养养，看情形再说吧。”此后，更衣的身体一日不如一日，只过得五六天，身体已经衰弱得厉害了。更衣的母亲太君啼啼哭哭地向皇上请假，她这才被准许出宫。即便在这等时候，也得提防发生意外、吃惊受辱。因此更衣决定让小皇子留在宫中，只身悄悄出宫。形势所迫，皇上也不便一味挽留，只因身份关系，不能亲送她出宫，心中便有难言之痛。桐壶更衣本来是个貌美如花的美人儿，但这时已芳容消减，心中百感交加，却无力申述，看似只剩得奄奄一息了。皇上目睹此情，茫然不知所措，一面啼哭，一面历叙前情，重申盟誓。可是更衣已经不能言语，双目无神，四肢动弹不得，只是昏昏沉沉地躺着。皇上狼狈之极，束手无策，只得匆匆出室，命左右准备辇车，但始终舍不得放下她，再走进更衣的房中来，又不准许她出宫了。他对更衣说：“我和你立下盟誓：大限到处，也得双双同行。想来你不会离我而去吧！”更衣也深感隆情，断断续续地吟道：“大限来时悲长别，残灯将尽叹命穷。早知今日……”说到这里，想要再说下去，无奈体弱多病，已是疼痛难忍、气若游丝了。皇上决意将她留住宫中，亲自守视病情。但是左右奏道：“那边祈祷今日开始，高僧都已请

① 穿裙仪式：旧时，日本男子是穿裙的。穿裙仪式指男童第一次穿裙时举行的仪式，古时在三岁举行，后来也有在五岁或七岁举行的。女子也举行这种仪式。

② 内藏寮：管理金银珠宝、绫罗绸缎以及服装等物的机构，属中务省。

③ 纳殿：收藏历代御物的地方。

到，已定于今晚启忏……”便催请皇上动身。无可奈何之下，皇上只得允其出宫回娘家去。

桐壶更衣离宫之后，皇上满怀悲痛，难以入睡，只觉长夜漫漫，忧心似焚，又见派去探病的使者迟迟不归，不禁长吁短叹。使者到达那更衣家外，只听得里面号啕大哭。家人向他哭诉道：“夜半过后就去世了！”使者垂头丧气而返，如实奏告皇上。皇上闻此噩耗，心如刀割，神志恍惚，只得将自己笼闭一室，枯坐凝思。

小皇子年幼丧母，皇上很想将他留在身边。可丧服中的皇子留侍御前，无此先例，只得准其出居外家。小皇子年纪尚幼，见众宫女啼哭哀号，父皇也泪流不止，心中只是奇怪。他哪能想到，平常父母子女别离已是悲哀断肠之事，更何况生离死别呢？悲伤归悲伤，最后还是要按照丧礼举行火葬。太君恋恋不舍，悲泣哀号道：“让我与女儿一同化作灰尘吧！”她挤上送葬的众侍女的车子，来到爱女的火葬场，那里正在举行庄严的葬礼。此时的太君，心情何其悲痛！她呜咽难言，勉强说道：“看着她，一想到平日的音容笑貌，就好像她还活着。但真切地见到她变成了灰烬，才相信她已不是这世间的人了。”说完，哭得几乎从车上跌了下来。众侍女忙来搀扶，百般劝解，她们道：“早就害怕会弄到这般地步的。”不久，宫中的钦差来了，宣读圣旨道：“追封桐壶更衣为三位^①。”此番宣旨又引起了一阵号啕大哭。皇上想起这更衣在世时，不曾做女御，总觉得异常抱憾，因此追封，给她晋升一级。不想这追封又引起许多的怨忌。知情达理的人，尚认为这更衣容貌秀丽、优雅可爱、性情纯淑、和蔼可亲，的确无可指责。只因往昔皇上太过宠爱，因此遭人嫉恨。现在已不幸身亡，皇上身边的女官们记起她品格之高贵、心地之善良，都不胜惋惜。正所谓“生前诚可恨，死后皆可爱”，这古歌必是为此情此景而兴的了。

时光飞逝，桐壶更衣死后，每次例行法事，皇上总派人前往吊唁。抚慰也总是异常优厚。虽已时过境迁，但皇上悲情依旧，实在

① 位：日本朝廷诸臣爵位高低的标志，从一位到八位（最低位）总共三十级，各有正、从之分，四位以下又有上、下之分。女御的爵位是三位，更衣是四位。追赠三位，也就是追封为女御。

难以释怀。他不再宣召别的妃子侍寝，只是朝夕以泪洗面、隐愁忍痛。身边的侍臣见此，都忧然叹息、相与垂泪。宫中只有弘徽殿等人始终不肯容忍桐壶更衣，说道：“做了阴间的鬼，还令人不得安宁，这般宠爱也真是让人难以理解啊！”皇上虽有大皇子侍侧，可是心中仍是惦念着小皇子，时常派遣亲信女官及乳母等到外家探询。时值深秋。一日黄昏，朔风乍起，使人顿觉寒气透骨。面对这番情景，皇上忽然忆起昔日之事，倍觉伤神，于是派了刼负的命妇到外家询问小皇子音信。命妇即刻登车前往。当时正逢皓月当空，皇上徘徊宫中，举头望月，追忆往昔情形：每逢月夕花晨，宫中必有丝竹管弦之声。那时桐壶更衣或弹琴，清脆的音色沁人肺腑；或吟诗，婉转悠扬，不同凡响。她的声音笑貌，时隐时现，似乎就在眼前。然而幻影虽浓，又怎抵得过一瞬的现实呢？

待那刼负^①的命妇^②到达外家，车子进门方定，只见庭院寥落，四周一片凄凉。这深楼老宅本是桐壶太君居住之处，为了调养这如玉的桐壶女儿，也曾经略加装修，维持过一时的体面。可是自更衣死后，这寡妇日夜为亡女悲伤饮泣，已无治理庭院之心，因此杂草丛生，花木凋零。今日寒风瑟瑟，这庭院便更显冷落凄凉。只剩了一轮秋月，如银盘般向繁茂的杂草遍洒清辉。

命妇从正殿^③南面下得车来，太君一见宫中来人，禁不住又悲从中来，凄凄惨惨，一时不能言语，好半天才哽咽道：“妾身命苦，现在落得孤身一人，枉活人世。猥蒙圣眷，有劳风霜之中驾临寒门，教老身感愧有加！”说完，泪如雨下。命妇答道：“前几日典侍来此，回宫复奏皇上，说起这里的情形，伤心惨目，真叫人肝肠欲断。我本愚笨无知之人，今日来此，也感到很是悲戚！”她略一思索，传旨

① 刼负：京中武官有左右近卫、左右卫门、左右兵卫，共称六卫府。近卫府负责警卫皇宫之门内，左右近卫府的长官称为大将，次官称为中将、少将，三等官称为将监，四等官称为将曹。左右近卫大将、中將等简称为左近大将、右近中将、右大将、左中將等。中將、少將也称为佐、助等。卫门府负责警卫皇宫之门外，左右卫门府的长官称为督，次官称为佐、权佐，三等官称为大尉、少尉。卫门府又特称刼负司，其佐、尉称为刼负佐、刼负尉。兵卫府负责警卫皇宫之门外，并在京中巡检。它的官名与卫门府相同。

② 命妇：当时宫中较下级的女官或贵族家的侍女，都用她父亲或丈夫的官名来称呼。

③ 正殿：当时贵族宫殿式住宅中的正屋。

道：“皇上说：‘更衣之死原来只以为是做梦，一直魂不守舍。后来虽稍稍平静，但仍十分悲伤。真不知何以解忧啊！因此欲请太君悄悄来宫中一行，不知可否？又每每挂念小皇子，想他年幼便丧母别父，在悲泣中度日，十分可怜，请早日携其来此。’万岁爷说这番话时，声气断续，忍泪吞声，可能怕旁人笑他懦弱吧，让人看了，实在不忍。因此未及他把话说完，我便赶快退出了。”说完，即呈上圣旨。太君说道：“老身终日以泪洗面，泪流太甚，以致两眼昏花，承蒙皇上赐此御函，眼前顿添光明。”便拜读圣旨：“本来希望时光的流逝能使心中的悲伤逐渐减少，岂料时久日深，越加无法排遣。实在是无可奈何之事！皇儿近来如何？时常想念。不能与太君共同抚养，实是抱憾。今请偕此子入宫，权作怀念亡人。”书中还谈及种种别离之情，并附诗一首道：“夜风进冷露，深宫泪沾襟。遥遥荒离草，顿然倍孤零。”太君未及读完，已是泣不成声，缓缓道：“我这把老骨头，苟活人世是因命当受苦。现在对着松树^①，已十分羞愧，何况九重宫门，哪还有面目仰望？屡蒙皇恩百般抚慰，不知如何表达老身感激之情。但臣妾自身不便冒昧入宫，只是暗自感到，小皇子虽然年纪尚幼，但不知缘何天资异常聪慧，近些日子终日想念父皇，急着要进宫。此实在是人间至情，深可为人怜悯。这事望代为启奏。妾身薄命，居此荒落之地尚可，可是小皇子，实在让他受委屈了……”

此时小皇子正在睡梦之中。命妇说道：“此番本当拜见小皇子，才好将详情回奏皇上。但念皇上尚在宫中等候回音，恕不便在此久留。”便要告辞。太君说道：“痛失爱女，心情郁结，苦不堪言，实欲与知己之人倾诉苦衷，以稍展愁怀。公余之有暇，请务必常顾寒舍，妾身不胜受感恩激。忆往日每次相见，皆为良辰美景欢庆之事。而今传书递柬寄托悲愁，实非所愿。全怨妾身薄命，不幸遭此苦难。然宫深似海，亡女初生之时，愚夫妇即寄予厚望，祈愿此女为门庭增光。亡夫弥留之际反复嘱咐妾身：‘务必实现我女入宫之愿，切勿因我之亡故而作罢。’妾身也曾忧念，家中无有力后援，愚女入宫后必受种种委屈。只因不忍违反其父遗命，其后才遣其入宫。承蒙主

^① 松树象征着长寿，因此这样说。

上宠幸，愚女入侍之后，得到万般怜爱，真是无微不至。然宫深似海，亡女周旋于众妃之间，不得不忍受种种无理侮辱。孰料朋辈嫉恨，日积月累，痛心之事，难于倾诉。终因积忧伤身，以致惨遭大病，命归黄泉。皇上千般宠爱，现在反成怨恨之根。唉，不说也罢，这不过是我这伤心寡妇胡言乱语罢了。”太君一阵心酸，话未说完已是泣不成声。

此时已是夜深，命妇说道：“太君所言极是，皇上也作此想。他说：‘我虽真心真意爱她，也不该这样过甚，以致遭人忌妒，使这番恩爱不能长久。现在想来，我俩的盟誓却是一段恶缘！我自信一向未曾做过招人怨恨之事。只为了此人，竟把许多无端怨恨全都加在她身上。现在又落得形单影孤，反倒成了笑柄。这也是前世作孽吧！’他时时申述，眼泪始终未干。”两人絮絮叨叨，难以详述。

最后命妇又含泪道：“夜已至深，今夜之内还须回宫复奏。”于是急着要动身。此时，冷月西沉，寒风拂面，夜天如水，使人倍感凄凉；乱草丛中，秋虫鸣声哀婉，催人泪下。此情此景，令命妇不忍离去，于是吟诗一首道：“秋虫纵然伴人泣，长宵已尽泪仍滴。”吟罢，尚待登车，只听那太君答诗，命侍女传道：“哭声啁啁似虫鸣，宫人同悲泣声起。请将此怨恨之词，代为表奏。”太君猜想，此番犒赏命妇，所用礼物如富有风趣是不合适的，于是将更衣遗留的一套衣衫、一些梳妆用具赠予命妇。这些东西也好像专为此用而遗留的。

伴着小皇子来的众位年轻侍女，人人悲伤，自不必多言。她们看惯宫中的繁华景色，悲叹这里衰落凄凉。她们想到皇上悲痛的心情，十分同情，便劝说太君早些将小皇子送入宫去。这太君思虑自己是不法之身，此时携小皇子入宫，定会招来非议；而自己倘不见小皇子，即使时间短暂，也感到心头不安。小皇子入宫一事，因此搁置。

命妇回得宫来，见皇上还未安歇，怜惜之情悄然而生。清凉殿前，此时秋花秋草正十分繁茂，皇上带着四五个女官佯装观赏。那四五个女官都温文尔雅，和皇上静悄悄地闲聊以为消遣。近些日子，皇上心绪稍宁，早晚披阅《长恨歌》画册。这是以前宇多天皇命画

工绘制的，内有著名诗人伊势^①和贯之^②的和歌^③及汉诗。皇上每每论及，也多是这样的话题。这时命妇回宫，皇上见了便急忙询问桐壶娘家的情况。命妇便将此行见闻悄悄奏告。皇上细读太君复书，但见书中写道：“辱承锦注，诚惶诚恐，愧无置身之地。拜读温谕，悲感并聚，以至心迷目眩。嘉荫凋残秋风猛，弱草芳尽不胜悲。”诗中失言之处^④，可能是悲伤过度、方寸大乱所致，皇上并没有怪罪之心。皇上本不想让别人窥得自己的隐情，但哪里掩饰得住？想起更衣初到时两人千种风流、万般恩爱，现在只落得形单影只、孤身一人，便觉得自己十分悲哀。他道：“当初太君不想违背大纳言遗嘱，才把此女送入宫来。我原本应该好好待她，以报答此番美意，然竟迟迟没有行动。只可惜现在人失琴暗，只能说说空话！”皇上说到此处，觉得十分惭愧。接着又道：“虽然如此，更衣已生下小皇子，等到他长大成人，老太君定得享福之时。唉，但愿他能如太君所愿才好。”

命妇将太君赠送的礼物呈皇上御览。皇上看了，心中想道：“这如果是临邛道士探得了亡人居处而带回的钿合金钗^⑤，那有多好……”但这样空想，也是无用。于是吟诗道：“君若化作鸿都客，香魂应循住处来。”

皇上看了《长恨歌》画卷，觉得杨贵妃于画中的容貌虽然好看，然毕竟是画，虽是名家手笔，终究笔力有限，不能栩栩如生，少了生趣。诗中描绘贵妃的面庞和眉毛如“太液芙蓉未央柳”^⑥，这比喻固然恰当，唐时的装束也很是艳丽优雅。但一想起桐壶更衣的妩媚温柔，便感觉所有花鸟的颜色与声音都比不上她了。以前朝夕共处，

① 伊势：伊势姓藤原，是十世纪著名的女歌人，三十六歌仙之一，作品有《伊势集》。

② 贯之：贯之姓纪，十世纪著名的歌人，曾与纪友则、凡河内躬恒、壬生忠岑共同编纂《古今和歌集》。

③ 和歌：日本诗歌。

④ 诗中已将已故的更衣比作嘉荫，将小皇子比作弱草。大意是：遮风挡雨的大树已经枯死，属下的草失去了庇护。这里蔑视了小皇子的父亲皇上，因此失言。

⑤ 参见白居易的《长恨歌》。

⑥ 参见白居易的《长恨歌》。

共吟“在天愿作比翼鸟，在地愿为连理枝”^①之诗句，还立下誓言，现在一切都化作了水月梦花。此时正当风啸虫鸣，万物伤秋，均使人哀思。而弘徽殿女御久不参谒帝居，却在此深夜时分赏玩月色，奏起丝竹管弦来。皇上听了十分不快，只觉得声声刺耳。皇上身边的殿上人^②和女官们，深察皇上心事，听到这奏乐之声，也都极为厌恶。这弘徽殿女御本来冷酷之至，全然不顾及皇上心思，因此故做此举。此时月已西坠，皇上即口占道：“宫墙月暗泪眼昏，造传荒邸有无明？”皇上想起桐壶更衣娘家的情状，挑灯凝思，全无睡意。忽听得巡夜的右近卫官唱名^③，方知此时已是丑时。皇上恐枯坐过久，惹人注意，只得进内就寝，但仍是辗转反侧，难以入眠。次日起床，又想起从前“珠帘锦帐不觉晓”^④的情景，不免又是触景生情，朝政也懒得理了。早膳勉强举箸，也只是应名罢了；正式御餐，早已废止了。因此，侍膳的人见此情景，个个忧愁叹息。近身侍臣，无论男女，人人着急，均叹道：“这实在是毫无办法了！皇上和这桐壶更衣定有前世宿缘。更衣活着的时候，皇上一味宠信，对众人的讥讽、怨恨一概不理。及至死后，又日日悲叹，凡与这更衣有关之事，都一味伤情，甚至疏懒朝政。真是无法想象啊！”并引唐玄宗等外国朝廷的例子来低声议论，暗自叹息。

过了些日子，小皇子回宫。这孩子越来越俊美了，竟不似尘世间人，皇上对他更是十分怜爱。来年春天，册立太子，皇上心中极欲立小皇子为太子，但苦其无显赫的外戚做后援；而废长立幼，又为世人所不容，说不定如此反而对小皇子不利。于是打消了这念头，不露声色，仍立了大皇子为太子。于是世人便有评论：“对小皇子钟爱这样，终不立为太子，看来万事毕竟是有分寸啊！”大皇子母亲弘徽殿女御至此也感到宽慰了。

自从女儿死后，这更衣太君一直悲伤抑郁，无以自解。她终日向佛祖祈祷，愿早入天国，与女儿相聚。不久，果蒙佛力引渡去了

① 参见白居易的《长恨歌》。

② 殿上人：被允许上殿的贵族。

③ 宫中巡夜，左近卫官值班由亥时（十点钟）起，右近卫官值班由丑时（两点钟）起。值班室各自唱名。

④ 参见《伊势集·诵亭子院长恨歌屏风》。下句是“长恨绵绵谁梦知”。